

*М.М. Громова (Москва, Россия)*

**Миядзава Кэндзи.  
Библиография публикаций на русском языке. Часть 1**

---

*М.М. Gromova (Moscow, Russia)*

**Miyazawa Kenji.  
Bibliography of Publications in Russian. Part 1**

В 2024 г. исполняется сто лет с момента выхода двух единственных прижизненных сборников великого японского писателя Миядзава Кэндзи (1896–1933). Этот всенародно любимый в Японии поэт, сказочник, философ, чье собрание сочинений составляет восемнадцать томов, до недавних пор был практически не известен русскоязычным читателям и до начала Перестройки не упоминался в публикациях советских японистов. Вероятно, причиной тому самобытность и обособленность литературного наследия Миядзава, стоявшего в стороне от литературных кружков и направлений, а также мистически-религиозная специфика его сказок и отсутствие в них привычного конфликта «хорошего» с «плохим».

**ПЕРВЫЕ УПОМИНАНИЯ МИЯДЗАВА, ИССЛЕДОВАНИЯ**

Первыми из советских читателей о нем узнали дети. В 1968 г. одна из наиболее известных и часто экранизируемых на родине сказок Миядзава – «Ресторан, где много заказов» – была напечатана в переводе М. Певзнера в июльском номере центрального детского журнала «Костер», выпущенном тиражом 324 тыс. экз. В краткой заметке, предваряющей публикацию, Миядзава был представлен русскоязычным читателям исключительно как автор детских сказок, а в самой сказке подчеркнута сатирическая составляющая: «Миядзава Кэндзи – один из наиболее любимых писателей японской детворы. В Японии есть даже куклы “Кэндзи кокэси”. Произведения Миядзава Кэндзи вошли в фонд японской классики. Особенно популярен сборник сказок “Тюмон-но-ои-рёритэн”, то есть “Ресторан, где много заказов”, так это звучит по-русски. Название сборнику дала сказка о двух глупых жадных господах. Автор смеется над ними, но ирония его ненавязчива, приглушена. В этой сказке, как и во всем творчестве Миядзава Кэндзи, очень своеобразно переплетение реального и волшебного. Спокойный будничным рассказ о заблудившихся охотниках незаметно переходит в фантастический план»<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> [Автор не указан]. Миядзава Кэндзи – один из наиболее любимых писателей японской детворы... // Костер. 1968. №7. С. 51.

Восемь лет спустя уже взрослые читатели смогли узнать из статьи профессора университета Васэда Торигоэ Син в журнале «Детская литература», что «имя Миядзава Кэндзи... для любого японца – грамотного и неграмотного – это целый мир. Мир “Кэндзи” своеобразный и неповторимый. Миядзава Кэндзи горячо любим не только детьми, но и взрослыми. В детстве читают его сказки, становясь старше, перечитывают снова, знакомятся с его стихами. Миядзава Кэндзи – писатель, философ, ученый»<sup>1</sup>. Еще через десять лет специалист по творчеству писателя и член ИВВУ Кониси Масаясу очерком жизни и сказочной прозы Миядзава открыл обзор японской детской литературы XX в.<sup>2</sup> в том же журнале.

Практически сразу появляется первое упоминание о поэзии Миядзава – правда, мельком и снисходительно. В статье япониста А. Долина читаем: «Позже Снайдер занялся переводами японской поэзии Нового времени, в частности, лирики Миядзава Кэндзи, популярного писателя первой половины XX в. – чудаковатого эксцентрика и приверженца буддийской философии»<sup>3</sup>. Через два года Долин посвящает творческой биографии и поэзии Миядзава объемную статью<sup>4</sup>, выдержанную в куда более уважительном тоне и позже вошедшую в его «Историю новой японской поэзии» (2007).

Публикации российских ученых о Миядзава в научных изданиях возобновляются только в 2004 г. Г. Ронская предваряет подборку своих переводов сказочной прозы Миядзава в малотиражном журнале «Знакомьтесь – Япония» биографической справкой о писателе и краткой характеристикой значения его творчества для японцев<sup>5</sup>.

За этой заметкой последовали научные статьи о поэтике и философии писателя<sup>6</sup>, о теме Сахалина в его творчестве<sup>7</sup>, о специфике конфликта в его сказках<sup>8</sup> и т. д. Творчество Миядзава прочно входит в круг тем исследований отечественных японистов.

## ПОЭЗИЯ

«Взрослая» поэзия Миядзава Кэндзи появляется на русском языке в 1988 г. в научном издании. В монографии Ю. Берндта «Лики Японии», вышедшей тиражом 40 тыс. экз., в подстрочном переводе приводится «программное» стихотворение Миядзава *Амэ ни мо макэдзу* / «Устоять перед дождем» (1931) [Берндт 1988: 26–27]. В дальнейшем стихотворения Миядзава продолжают появляться в научных изданиях.

<sup>1</sup> Торигоэ Син. Первые полвека // Детская литература. 1976. №6. С. 28–30.

<sup>2</sup> Кониси Масаясу. Летит Красная птица. Заметки о детской литературе Японии / Пер. с яп. Н. Старосельской // Детская литература. 1986. №8. С. 2–8.

<sup>3</sup> Долин А. Японская поэзия на Западе: перевод – стилизация – адаптация // Взаимодействие культур Востока и Запада. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1987. С. 89–126.

<sup>4</sup> Долин А. Миядзава Кэндзи // Долин А. Новая японская поэзия. М.: Наука; Главная редакция восточной литературы, 1990. С. 158–172.

<sup>5</sup> Ронская Г. [Предисловие] // Знакомьтесь – Япония. 2004. №37. С. 117.

<sup>6</sup> Ожогин В.И., Ожогина А.В. Поэтика и философия Миядзава Кэндзи // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. 2005. Т.4. №3. С. 102–111.

<sup>7</sup> Иконникова Е.А. Образ Сахалина и Курильских островов в творческом наследии японских писателей XX века (материалы к занятиям по литературному краеведению) // Ученые записки Сахалинского государственного университета. 2008. №7. С. 95–101 и др.

<sup>8</sup> Аюпова М.Д. Специфика конфликта в сказках Кэндзи Миядзава // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: Сб. статей по материалам III Всероссийской научной конференции молодых ученых. Ч.2 / Под общ. ред. Ж.А. Храмушина, А.С. Поршнева, Л.А. Запевалова, А.А. Ширшикова. Екатеринбург: Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, 2013. С. 201–203.

В 1990 г. А. Долин перевел для своей статьи о Миядзава несколько фрагментов его стихотворений [Миядзава 1990], а в 1991 г. включил в сборник классической японской поэзии конца XIX – первой пол. XX в. двадцать одно стихотворение из единственного прижизненного поэтического сборника Миядзава «Весна и Асура» (1924) [Миядзава 1991]. С тех пор эта подборка без изменений перепечатывалась в сборниках японской поэзии, составленных Долиным, не менее одиннадцати раз.

Стихотворением «Устоять перед дождем» открываются сборник «Звезда Козодоя» (2009) в переводе Е. Рябовой и его дополненное переиздание «Ночь в поезде на Серебряной реке» (2019).

В 2016 г. к поэзии Миядзава обращается А. Щетников (р. 1960) – новосибирский поэт, переводчик, педагог, издатель, физик, историк науки. Напечатав семнадцать стихотворений Миядзава в переведенном с английского сборнике Гэри Снайдера «На задворках / The Back Country», на протяжении последующих семи лет Щетников публикует в интернете многочисленные новые переводы, встречающие живой отклик читателей. В настоящее время он находится в поиске издателя для сборника своих переводов поэзии Миядзава.

В 2018 г. девять стихотворений Миядзава включены в малотиражный авторский сборник Н. Кондратьева «Сердце химика»; еще шесть переводов Н. Кондратьева опубликованы в интернете в течение года после публикации сборника.

К поэзии Миядзава обращаются японисты (Е. Рябова, А. Долин, А. Семида и др.), переводчики с английского и энтузиасты (А. Щетников, Н. Кондратьев, Т. Александров, Тэппей Минато и др.). Переводы существуют не только в интернете, но и в печатном виде. В наибольшем количестве переводов бытует на русском языке стихотворение *Амэ ни мо макэдзу* («Устоять перед дождем», «Дождю не уступать», «Дождю – не сдамся», «Не уступая дождю» и т. д.); также переводчики часто обращаются к сборнику «Весна и Асура» (1924) и «Песне Звездного пути» (*Хоси мэгури но ута*) из повести «Ночь на Галактической железной дороге / Ночь в поезде на Серебряной реке».

## СКАЗКИ

Как уже было сказано, первой публикацией прозы Миядзава на русском языке стала сказка «Ресторан, где много заказов» [Миядзава 1968]. Вторая и последняя русскоязычная публикация сказочной прозы Миядзава в СССР – сказка «Олений танец» в переводе Г. Ронской – вышла только в 1989 г. в сборнике произведений писателей Азии и Африки «Спроси свою мечту» [Миядзава 1989]. Тираж сборника составил 100 тыс. экз., а сказка по ошибке затерялась в разделе «Африка». По словам преподавателя кафедры японской филологии ИСАА В.П. Мазурика, Г. Ронская, переведившая японскую детскую прозу, взялась за сказки Миядзава по совету переводчицы-японистки В.Н. Марковой (1917–1995). С готовыми переводами сказок Миядзава она обращалась в различные издательства, но всюду получала отказ из-за «недетской» темы смерти<sup>1</sup>. Четыре переведенные ею сказки были опубликованы в малотиражном научном журнале «Знакомьтесь – Япония» лишь в 2004 г. [Миядзава 2004: 118–128] и широкой читательской аудитории не известны.

Настоящая волна русскоязычных переводов сказочной прозы Миядзава Кэндзи хлынула в 2008 г.

В апреле 2008 г. японистка Fabienne a.k.a. Mashkamashka опубликовала в Живом Журнале свой перевод сказки «Горная груша».

<sup>1</sup> Из личной переписки (2023).

В феврале-марте 2009 г. японистка Анна Козлова разместила в Живом Журнале и в блоге на платформе Wordpress свои переводы трех сказок Миядзава – «Сон-трава», «Радуга и дикий виноград» и «Молодой Лесной Дух» (известный в переводе Е. Рябовой как «Апрель горного лешего»). Также она подготовила переводы сказок «Плоды гинкго», «Дикая груша», «Сеть Индры», «Магия тюльпанов» и «Кипарис и красные маки», однако они остались неопубликованными. В случае затруднений переводчица просила совета у своей первой преподавательницы японского языка – Т.Л. Соколовой-Делюсиной<sup>1</sup>.

Весной 2009 г. тиражом 4000 экз. вышел сборник сказочной прозы Миядзава Кэндзи «Звезда Козодоя», включающий тридцать сказок, в том числе повесть «Ночь в поезде на Серебряной реке», в переводе японистки Екатерины Рябовой. Годом позже в переводе Оксаны Штык тиражом 3000 экз. вышел сборник Миядзава «Недетские сказки Японии». В 2012 г. отдельным изданием в переводе О. Штык опубликована сказка Миядзава «Бриллиант десяти сил», проиллюстрированная жостовскими подносами заслуженного художника России М.Е. Домниковой. Тираж книги составил 3000 экз.

В 2013 г. выпускник МГСУ Илья Симаков (1991–2020), публиковавший в Живом Журнале свои переводы сказок классиков японской детской литературы Огава Мимэй, Ниими Нанкити и Ёсано Акико, сообщил о работе над переводом повести «Ночь на галактической железной дороге» (вероятно, не зная о существовании перевода Е. Рябовой). Этот перевод опубликован не был.

За десять лет сборник «Звезда Козодоя» стал библиографической редкостью. В 2019 г. он прошел переводческую редактуру, был дополнен тремя сказками и переиздан тиражом 3000 экз. под названием «Ночь в поезде на Серебряной реке» с иллюстрациями Дарьи Гюрсой.

В 2020 г. рассказ Миядзава «Ива-птицеед» в переводе Е. Рябовой вошел в сборник «Красная птица. Детская литература Японии» (тираж 1000 экз., 2-е изд.: 2023), а в 2021 г. сказки Миядзава «Бригадир Кайро» и «Три выпускника школы пещерного медведя» в переводе Е. Рябовой вошли в издание манги Масумура Хироси.

Сказки Миядзава входят и в хрестоматии для изучающих японский язык. Так, сказка «Сигнал и Сигналочка» в подстрочном переводе М. Прохоровой вошла в сборник «Лучшие истории о любви» (2018, переиздание «Самые лучшие японские истории о любви» – 2022).

Наконец, в 2019–2020 гг. в небольшой литературной группе «Нихон бунгаку» на платформе Дзен была опубликована сказка «Мех ледниковой мыши» в переводе японистки, выпускницы СПбГУ Надежды Корнетовой.

На фоне многочисленных интернет-публикаций поэзии Миядзава на русском языке особенно заметно, что его сказки в рунете публикуются редко. Все публикации сказок Миядзава после распада СССР объединяет (и отличает от публикаций советской эпохи) то, что они рассчитаны на взрослого читателя, а печатные их версии – стремление издателей подобрать необычные, уникальные авторские иллюстрации, дополняющие своеобразие стиля писателя.

<sup>1</sup> Из личной переписки (2023).

## МАНГА

Произведения Миядзава Кэндзи пришли к российским читателям и в виде манга-адаптаций. Это манга Масумура Хироси в переводе Е. Рябовой, вышедшая в брянском издательстве Alt Graph.

В 2020 г. на русском языке была опубликована манга «Ночь на Галактической железной дороге» (именно эта манга легла в основу одноименного анимационного фильма Сугии Гисабуро, который открыл сказочную прозу Миядзава русскоязычной аудитории). В издание вошли манга-адаптации финальной и ранней редакций повести («Профессор Вулканило»), заметки мангаки («Кто ждет на платформе Галактической железной дороги»), а также статья Амадзава Тайдзиро «Сила, рожденная непреодолимой сложностью», посвященная манга-адаптациям Масумура Хироси, и заметки о творчестве Миядзава.

В 2021 г. был опубликован сборник «Бригадир Кайро», в который вошли две сказки Миядзава Кэндзи («Бригадир Кайро» и «Три выпускника школы пещерного медведя») и манга-адаптации Масумура Хироси.

Русскоязычные издания манги по мотивам сказок Миядзава содержат дополнительные материалы отнюдь не развлекательного характера, что адресует их прежде всего взрослым читателям. Тем не менее в Центре манги и комиксов (Санкт-Петербург) к манге по мотивам сказок Миядзава обращаются читатели всех возрастов, начиная с 12 лет<sup>1</sup>.

Сказочная проза Миядзава, доступная русскоязычным читателям с 2009 г., уже обрела преданную аудиторию. Значительная ее часть знакомится со сказками Миядзава по аниме-экранизациям, манга-адаптациям или видеоиграм (а также посредством многочисленных анимационных фильмов и сериалов, содержащих аллюзии на творчество писателя или песни на его стихи) и затем обращается к литературному первоисточнику. Популярности Миядзава Кэндзи среди русскоязычной молодежи способствует также аниме-сериал «Бродячие псы литературы / *Bungou Stray Dogs*» (2016–.), где есть одноименный персонаж, и манга-первоисточник Асагири Кафка и Харукава Санго, издающаяся на русском языке с 2021 г.

Сообщество «Кэндзи Миядзава» в социальной сети ВКонтакте, существующее с 2012 г., объединяет русскоязычных любителей поэзии и сказочной прозы Миядзава и сейчас насчитывает почти полторы тысячи человек.

### СУБТИТРЫ К АНИМЕ-ЭКРАНИЗАЦИЯМ СКАЗОК

Необходимо упомянуть также о многочисленных анимационных экранизациях сказок Миядзава Кэндзи, переводы которых на русский язык (выполненные, как правило, любителями-энтузиастами) не включены в настоящую библиографию.

В 2003 г. М. Емельянов создал русскоязычные субтитры к биографическому анимационному фильму «Весна Кэндзи / Ихатов Гэнсо: Кэндзи но хару» (1996, реж. Кавамори Сёдзи). Перевод был выполнен частично на основе английских субтитров, частично с японского на слух; стихотворные цитаты полностью переведены со слуха по причине сильнейших искажений текста в английских субтитрах. Первый зрительский отзыв на это аниме появился на русскоязычном сайте World Art в 2006 г. Такая пауза между появлением субтитров и откликом зрителей неудивительна, если учесть, какой редкостью в те годы было хорошее интернет-соединение, достаточное, чтобы загрузить полнометражный фильм, как

<sup>1</sup> Из личной переписки с куратором Центра манги и комиксов Ю.Б. Тарасюк (2023).

трудно было найти нужное аниме и насколько малоизвестен был писатель среди русскоговорящих поклонников аниме.

В ноябре 2003 г. Константин Трубин (Takuto) перевел с английского субтитры к полнометражной аниме-экранизации сказки «Виолончелист Гош» (1982, реж. Такахата Исао). Первые зрительские отзывы на World Art появляются в 2007 г.

В 2008 г. известный челябинский фотограф и краевед Евгений Клавдиенко перевел с английского аниме «Ночь на Галактической железной дороге» (1985, реж. Сугии Гисабуро). Первый русскоязычный зрительский отзыв на экранизацию на сайте World Art появился на два года раньше, в апреле 2006 г., т. е. почти одновременно с «Весной Кэндзи». Интересно, что автор отзыва указал, откуда узнал об экранизации (вероятно, всё же о литературном первоисточнике), – из аниме-сериала «Небо с восходящим полумесяцем», который выходил в феврале того же 2006 г.

Интерес поклонников аниме к сказкам Миядзава, в первой половине 2000-х гг. практически отсутствовавший<sup>1</sup>, вспыхивает в 2007 г.

В ноябре 2007 г. в онлайн-журнале *Anime magazine* опубликован обзор аниме-экранизации повести «Ночь на Галактической железной дороге» (1985). В декабре того же года в блогах Живого Журнала появляется первое упоминание «Весны Кэндзи», с 2008 г. – аниме «Ночь на Галактической железной дороге».

В июне 2008 г. в журнале «АнимеГид» появилась подробная статья А. Хачатурянца о жизни и творчестве Миядзава Кэндзи<sup>2</sup>. В частности, были упомянуты его известнейшие стихотворения и повесть «Ночь на Галактической железной дороге»; была пересказана знаменитая притча о скорпионе. Сообщалось о манга-адаптациях Масумура Хироси, в то время у нас неизвестных, и об аниме-экранизации «Ночи...» (1985). В статье подробно рассказывалось о биографическом анимационном фильме «Весна Кэндзи» и была анонсирована аниме-экранизация рассказа «Жизнь Гуско Будори» (2012, реж. Сугии Гисабуро). Были названы как относительно известные аниме-адаптации («Виолончелист Гош» 1982 г.), так и практически недоступные в то время: «Виолончелист Гош» (1949, реж. Моринаги Кэндзиро), черно-белая антология «Три истории» (1960), «Ночь на Танэямагахаре» (2006, реж. Ога Кадзуо), анимационный телефильм «Ресторан с большим выбором блюд» (1993).

Русскоязычные субтитры к экранизациям Миядзава продолжают появляться. Если в середине 2000-х они создавались с опорой на английские субтитры, то в последние годы основой для них служит имеющийся перевод сказки-первоисточника. Так, русские субтитры lukogерка к экранизации сказки «Звезда козодоя» (2013, реж. Като Рю), созданные в 2018 г., опираются на перевод Е. Рябовой, а любительские русские субтитры (2013) к полнометражному фильму «Жизнь Гуско Будори» (2012) существуют в двух версиях: со стихотворением *Амэ ни мо макэдзу* в переводе Е. Рябовой и в переводе автора субтитров General Tab.

## МЕРОПРИЯТИЯ

С 2013 г. в крупных городах России всё чаще проходят мероприятия, посвященные поэзии и сказкам Миядзава: публичные лекции, выставки иллюстраций, чтения с обсуждением и т. д.

<sup>1</sup> Характерно, что в каталоге аниме на сайте Бориса Иванова «Аниме и манга в России» (<http://www.animemanga.ru/Catalog/index.shtml>), созданном до 2004 г., не упомянута ни одна экранизация сказок Миядзава.

<sup>2</sup> Хачатурянц А. Демон и звезда Кэндзи Миядзава // АнимеГид. 2008. Июнь. № 28. С. 32–39.

С 2015 г. ежегодный фестиваль «Японская осень в Санкт-Петербурге» включает мероприятия, посвященные творчеству Миядзава Кэндзи. Так, регулярно декламируют по-японски стихотворение *Амэ ни мо макэдзу* участники ежегодного концерта «Японская мозаика», организованного Студией японского языка и культуры «Япония от ㊦ до Я» (2015, 2019, 2020, 2021).

5 октября 2016 г. в рамках фестиваля в петербургском Планетарии состоялась музыкально-художественная программа «Путешествие по Млечному Пути» – музыкальное представление по мотивам повести «Ночь на Галактической железной дороге». В звездном зале Планетария прозвучала музыкальная сюита Таруми Кадзунори, выпускника Санкт-Петербургской консерватории имени Н.А. Римского-Корсакова, в сопровождении отрывков из повести и видеопредставления на куполе.

15 сентября 2023 г. на фестивале «Книжная Сибирь» в Государственной публичной научно-технической библиотеке СО РАН А. Щетников прочел свои переводы стихотворений Миядзава Кэндзи из книги Гэри Снайдера «The Back Country» (1968), и рассказал историю знакомства Снайдера с поэзией Миядзава.

Популяризацией творческого наследия Миядзава Кэндзи занимаются переводчицы его сказок Екатерина Рябова и Оксана Штык.

18 апреля 2015 г. Е. Рябова рассказала о сказках Миядзава Кэндзи на открытой лекции «Японские истории о чудесах» в Восточном институте (СПб.).

23 ноября 2019 г. в Центральной публичной библиотеке имени В.В. Маяковского (СПб.) прошел литературный праздник «Мир Кэндзи Миядзава: театр, стихи, иллюстрации», приуроченный к выходу сборника «Ночь в поезде на Серебряной реке» в переводе Е. Рябовой. Помимо художественной декламации поэзии Миядзава в исполнении студентов-японистов СПбГУ, праздник включал выставку иллюстраций Дарьи Гюрсой к сборнику, представление учащихся ЧОУ «Школа Вундеркинд» по мотивам «Ночи...» и лекцию Е. Рябовой о творчестве писателя.

С 20 по 26 января 2020 г. выставка иллюстраций Дарьи Гюрсой к сборнику «Ночь в поезде на Серебряной реке» проходила в петербургском магазине восточной литературы «Желтый двор».

15 января 2020 г. Е. Рябова прочла лекцию «Великие сказочники Японии: Кэндзи Миядзава и Нанкити Ниими» в Библиотеке-культурном центре имени М.А. Волошина (Москва), а 11 мая 2022 г. выступила с этой лекцией в Детской библиотеке иностранной литературы имени М.Д. Яснова (Санкт-Петербург).

С 11 октября по 10 ноября 2013 г. Оксана Штык с коллективом единомышленников при поддержке Японского Фонда и художника Кобаяси Тоун провели в Мытищинской галерее искусств выставку «Бриллиант десяти сил», посвященную сближению японской и русской культур. На выставке были представлены гравюры и живопись японских мастеров и жостовские подносы Марины Домниковой, звучали тексты сказок Миядзава, проводились мастер-классы по суми-э, каллиграфии, икэбане, оригами, а Кобаяси Тоун создавал живопись суми-э под чтение его сказки.

В 2016 г. О. Штык организовала выставку «Диалог двух культур» в подмосковной Коломне. Звучали сказки Миядзава, ставились икэбана-импровизации к его произведениям.

Знакомство с поэзией и сказками Миядзава порождает чувство сопричастности, желание творческого соучастия. При чтении его произведений нет ощущения непреодолимого барьера инаковости, как зачастую бывает у русскоязычных чита-

телей японской литературы. Подтверждением этого является то, что свой путь к сказкам Миядзава всё чаще находят люди творческих профессий.

Так, зимой 2023 г. студентка кафедры станковой и книжной графики Санкт-Петербургской государственной художественно-промышленной академии имени А.Л. Штиглица Полина Чушова создала иллюстрации к «Ночи» в качестве семейного задания по композиции.

В марте-апреле 2023 г. в арт-пространстве PURBA place (Москва) состоялся первый показ перформанса Анастасии Щербаковой и Дмитрия Калинина «Весна и Асура», вдохновленного одноименным стихотворением Миядзава Кэндзи.

В сентябре 2023 г. в юбилейном десятом театральном сезоне театра «Скарабей» (Челябинск) состоялась премьера песочного спектакля «Ночь в поезде на Звездной реке», а 13 ноября того же года спектакль был показан в первый день фестиваля культуры Востока «Японские сезоны 2023» в Челябинске.

8 октября 2023 г. в Центральной детской библиотеке Сургута участники встречи интеллектуально-дискуссионного клуба «Неформат» и клуба любителей чтения «Чайный домик» читали и обсуждали сказку Миядзава «Кошачье бюро».

11 апреля 2024 г. в галерее-мастерской современного искусства «ГРАУНД Солянка» (Москва) состоялась премьера первой части оперы Петра Бойкова «Бриллиант десяти сил» по одноименной сказке Миядзава.

Библиография состоит из двух частей. Первая охватывает публикации произведений Миядзава Кэндзи на русском языке, вторая – статьи, заметки и упоминания о нем в русскоязычной печати и в сети интернет. Художественные публикации, предназначенные для взрослых читателей, отмечены астериском.

## 1968

*Миядзава К.* Ресторан, где много заказов. Сказка / Пер. с яп. М. Певзнера; худож. К. Савкевич // Костер. 1968. № 7. С. 51–54.

## 1988

\**Миядзава К.* «Перед дождем и...» [Подстрочный пер.] // Берндт Ю. Лики Японии / Пер. с нем. Л. Шохиной; предисл. С. Арутюнова. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1988. С. 26–27. (Рассказы о странах Востока.)

## 1989

*Миядзава Кэндзи.* Олений танец / Пер. с яп. Г. Ронской // Спроси свою мечту. Повести, рассказы, стихи и сказки писателей Азии и Африки / Сост. М.Л. Вольпе; худож. Т. Нариманбеков. М.: Детская литература, 1989. С. 113–120.

## 1990

\**Миядзава К.* Сосновые иглы. Предисловие. Весна и Асура. Лепестки кармы [Фрагмент]. Облачный сигнал [Фрагмент]. Доклад. Сочинение № 1008 [Фрагмент]. Лошадь. Хозяин поля [Фрагмент]. Гравюры Укиё-э [Фрагмент]. Пляски с мечами в Харатаи [Фрагмент]. Не сдамся дождю [Фрагмент] / Пер. с яп. А. Долина // Долин А. Новая японская поэзия. М.: Наука; Главная редакция восточной литературы, 1990. С. 161, 163, 164–165, 166, 167, 168, 169, 170–171.



## 1991

\**Миядзава К.* Из книги «Весна и Асура». Весна и Асура. Облачный сигнал. Доклад. Ворона. Пляски с мечами в Харатаи. Дым. Лошадь. Бык. Лепестки кармы. Призрачные картины путешествия. Сосновые иглы. Orus № 1004. Orus № 1008. Orus № 1071. Дорога через огороды. Заметки для памяти. Заповеди, запрещающие алчность и похоть. Уборка проса. Хозяин поля. Ветер пришел, наполняя долину. Гравюры Укиё-э // Лунные блики: Классическая японская поэзия конца XIX – первой половины XX в. / Пер. А. Долина. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1991. С. 273–294.

## 2004

\**Миядзава К.* Из книги «Весна и Асура». Весна и Асура. Облачный сигнал. Доклад. Ворона. Пляски с мечами в Харатаи. Дым. Лошадь. Бык. Лепестки кармы. Призрачные картины путешествия. Сосновые иглы. Orus № 1004. Orus № 1008. Orus № 1071. Дорога через огороды. Заметки для памяти. Заповеди, запрещающие алчность и похоть. Уборка проса. Хозяин поля. Ветер пришел, наполняя долину. Гравюры Укиё-э / Пер. с яп. А. Долина // Японская поэзия Серебряного века. Танка, хайку, киндайси / Сост. А. Долин. СПб.: Азбука-классика, 2004. С. 348–367.

\**Миядзава К.* Избранные сказки. Праздничный вечер. Горный кот и желуди. Волчья роща, роща-Корзина, роща-Темный склон, роща-Грабитель. Олений танец / Пер. с яп. Г. Ронской // Знакомьтесь – Япония. 2004. № 37. С. 118–128.

## 2005

\**Миядзава К.* Из книги «Весна и Асура». Весна и Асура. Облачный сигнал. Доклад. Ворона. Пляски с мечами в Харатаи. Дым. Лошадь. Бык. Лепестки кармы. Призрачные картины путешествия. Сосновые иглы. Orus № 1004. Orus № 1008. Orus № 1071. Дорога через огороды. Заметки для памяти. Заповеди, запрещающие алчность и похоть. Уборка проса. Хозяин поля. Ветер пришел, наполняя долину. Гравюры Укиё-э / Пер. с яп. А. Долина // Японская поэзия Серебряного века. Танка, хайку, киндайси / Сост. А. Долин. СПб.: Азбука-классика, 2005. С. 348–367.

## 2007

\**Миядзава К.* Из книги «Весна и Асура». Гравюры Укиё-э. Девять цветов тишины / Пер. Т. Александрова (05.07.2007): <https://stihi.ru/2007/05/07-1346> (дата обращения: 27.07.2023).

\**Миядзава К.* Из книги «Весна и Асура». Гравюры Укиё-э. Необратимость / Пер. Т. Александрова (05.07.2007): <https://stihi.ru/2007/05/07-1352> (дата обращения: 27.07.2023).

\**Миядзава К.* Из книги «Весна и Асура». Гравюры Укиё-э. Условность / Пер. Т. Александрова (05.07.2007): <https://stihi.ru/2007/05/07-1339> (дата обращения: 27.07.2023).

\**Миядзава К.* Сосновые иглы. Предисловие. Весна и Асура. Лепестки кармы [Фрагмент]. Облачный сигнал [Фрагмент]. Доклад. Сочинение № 1008 [Фрагмент]. Лошадь. Мастер поля [Фрагмент]. Гравюры Укиё-э [Фрагмент]. Пляски с мечами в Харатаи [Фрагмент]. Не сдамся дождю [Фрагмент] / Пер. с яп. А. Долина // Долин А. История новой японской поэзии: в очерках и литературных портретах: В 4 т. Т. 2: Революция поэтики. СПб.: Гиперион, 2007. С. 177–191.

## 2008

\*Миядзава К. Горная груша / Пер. с яп. Fabienne a.k.a. Mashkamashka (15.04.2008): <https://mashkamashka.livejournal.com/21028.html> (дата обращения: 23.08.2023).

\*Миядзава К. Из книги «Весна и Асура». Весна и Асура. Облачный сигнал. Доклад. Ворона. Пляски с мечами в Харатаи. Дым. Лошадь. Бык. Лепестки кармы. Призрачные картины путешествия. Сосновые иглы. Opus № 1004. Opus № 1008. Opus № 1071. Дорога через огороды. Заметки для памяти. Заповеди, запрещающие алчность и похоть. Уборка проса. Хозяин поля. Ветер пришел, наполняя долину. Гравюры Укиё-э / Пер. с яп. А. Долина // Японская поэзия Серебряного века. Танка, хайку, киндайси / Сост. А. Долин. СПб.: Азбука-классика, 2008. С. 348–367.

## 2009

\*Миядзава К. Звезда Козодоя / Пер. с яп. и предисл. Е. Рябовой. СПб.: Гиперион, 2009. 376 с. (Terra Nipponica.)

**Содержание:** Устоять перед дождем (стихотворение). Предисловие (эссе). Ресторан «У Дикого Кота». Желуди и Горный Кот. Волчий лес, Лес бамбуковой корзины и Воровской лес. Воронья Большая Медведица. Четвертый день месяца нарциссов. Апрель горного лешего. Ночь в дубовом лесу. Лунная ночь и телеграфные столбы. Откуда пошли олени танцы. Прогулки по снегу. Дзасики-бокко. Обезьяний гриб. Добродушная вулканическая бомба. Босоногие во свете. Начальная школа Барауми. Трава старика. Бог земли и Лис. Ночевки учителя Наранок под открытым небом. Медведи с горы Намэтоко. Роша Кэндзю. Вечер праздника. Жизнеописание Гуско Будори. Матасабуру-ветер. Звёзды-близнецы. Звезда Козодоя. Отбэл и слон. Кошачье бюро. Генерал – защитник северных границ и три брата-врача. Ночь в поезде на Серебряной реке. Гося-виолончелист.

\*Миядзава К. Молодой Лесной Дух / [Пер. с яп. А. Козловой.] (04.03.2009): <https://tokyo-exchange.livejournal.com/15810.html> (дата обращения: 23.08.2023).

\*Миядзава К. Молодой Лесной Дух / [Пер. с яп. А. Козловой.] (04.03.2009): <https://tsuyunoyo.wordpress.com/2009/03/04/молодой-лесной-дух> (дата обращения: 23.08.2023).

\*Миядзава К. Радуга и дикий виноград / [Пер. с яп. А. Козловой.] (25.02.2009): <https://tokyo-exchange.livejournal.com/15440.html> (дата обращения: 23.08.2023).

\*Миядзава К. Радуга и дикий виноград / [Пер. с яп. А. Козловой.] (25.02.2009): <https://tsuyunoyo.wordpress.com/2009/02/25/радуга-и-дикий-виноград> (дата обращения: 23.08.2023).

\*Миядзава К. Сон-трава / [Пер. с яп. А. Козловой.] (19.02.2009): <https://tokyo-exchange.livejournal.com/15038.html> (дата обращения: 23.08.2023).

\*Миядзава К. Сон-трава / [Пер. с яп. А. Козловой.] (19.02.2009): <https://tsuyunoyo.wordpress.com/2009/02/19/сон-трава> (дата обращения: 23.08.2023).

## 2010

Миядзава К. Недетские сказки Японии / Пер. и предисл. О. Штык; худож. Е. Духовская, И. Татибадзе, Е. Лапинская, Л. Гончарова-Коняева. М.: Мир Детства Медиа, 2010. 80 с. **Содержание:** В чаще. Красноголовый журавль и хризантемы. Плоды дерева гинкго. Учитель Птичья Клетка и мышенок Фу.

## 2012

Миядзава К. Бриллиант десяти сил / Пер. О. Штык; худож. М. Домникова. М.: Мир Детства Медиа, 2012. 36 с.

\*Миядзава К. Из книги «Весна и Асура». Весна и Асура. Облачный сигнал. Доклад. Ворона. Пляски с мечами в Харатаи. Дым. Лошадь. Бык. Лепестки кармы. Призрачные картины путешествия. Сосновые иглы. Orus № 1004. Orus № 1008. Orus № 1071. Дорога через огороды. Заметки для памяти. Заповеди, запрещающие алчность и похоть. Уборка проса. Хозяин поля. Ветер пришел, наполняя долину. Гравюры Укиё-э / Пер. с яп. А. Долина // Японская поэзия Серебряного века. Танка, хайку, киндайси. В переводах Александра Долина / Сост. А.А. Долин. СПб.: Азбука, 2012. С. 348–367.

\*Миядзава К. Не уступая дождю / Пер. с яп. (05.10.2012): <https://riani007.livejournal.com/188031.html> (дата обращения: 27.07.2023).

## 2013

\*Миядзава К. Дитя диких гусей / Пер. с англ. Настасья Ве-Ре-Сень (27.10.2013): <https://proza.ru/2013/10/27/482> (дата обращения: 20.11.2023).

\*Миядзава К. Дракон и поэт / Пер. с англ. Настасья Ве-Ре-Сень (27.10.2013): <https://proza.ru/2013/10/27/491> (дата обращения: 20.11.2023).

\*Миядзава К. Из книги «Весна и Асура». Весна и Асура. Облачный сигнал. Доклад. Ворона. Пляски с мечами в Харатаи. Дым. Лошадь. Бык. Лепестки кармы. Призрачные картины путешествия. Сосновые иглы. Orus № 1004. Orus № 1008. Orus № 1071. Дорога через огороды. Заметки для памяти. Заповеди, запрещающие алчность и похоть. Уборка проса. Хозяин поля. Ветер пришел, наполняя долину. Гравюры Укиё-э / Пер. с яп. А. Долина // Японская классическая поэзия Нового времени. Конец XIX – первая половина XX в. В переводах Александра Долина / Сост. А.А. Долин. М.: Издательский центр РГГУ, 2013. С. 312–330.

\*Миядзава К. Из книги «Весна и Асура». Железная дорога на Карафутто (отрывок) / Пер. с яп. А.М. Сулейменовой // История и культура Японии. Вып. 6 / Под ред. И.С. Смирнова. М.: Наталис, 2013. С. 402–403.

\*Миядзава К. Песня о звездном хороводе / [Пер. с англ. Н. Вересень] (13.12.2013): <https://stihi.ru/2013/12/13/6927> (дата обращения: 31.10.2023).

\*Миядзава К. Утро прощания / [Пер. с яп. В. Онищенко] (15.02.2013): <https://narihira.livejournal.com/142308.html> (дата обращения: 26.08.2023).

## 2014

\*Миядзава К. Девушка / Пер. Мисаки Ао (20.03.2014): <https://proza.ru/2014/03/20/1459> (дата обращения: 20.11.2023).

\*Миядзава К. Дикая груша / Пер. Мисаки Ао (23.04.2014): <https://proza.ru/2014/04/23/257> (дата обращения: 20.11.2023).

\*Миядзава К. Дикий виноград и Радуга / Пер. Мисаки Ао (18.03.2014): <https://proza.ru/2014/03/18/890> (дата обращения: 20.11.2023).

\*Миядзава К. Кот / Пер. Мисаки Ао (19.03.2014): <https://proza.ru/2014/03/19/1264> (дата обращения: 20.11.2023).

## 2015

\*Миядзава К. Край поля / Пер. Мисаки Ао (20.04.2015): <https://proza.ru/2015/04/20/301> (дата обращения: 20.11.2023).

## 2016

\**Миядзава К.* Показатель преломления. Снег на Седельной горе. Весна и Асура. Облако-семафор. Пейзаж. Разрыв. Рассвет. Некоторые мысли насчет выбора места для национального парка. Корова. Расплывчатая картина: Весна в горах Китагами. Приказы. Далекая работа. Политики. Луна, дочь небес. Дневной сон на тропе. Высокая опора ЛЭП. Сосновые иглы // Снайдер Г. На задворках = The Back Country / Пер. с англ. А. Щетникова. Новосибирск: Артель «Напрасный труд», 2016. С. 101–115.

\**Миядзава К.* Сосновые иглы [Фрагмент] / Пер. с яп. А. Долина. Залив Функа (ноктюрн) [Фрагмент] / Пер. с яп. А. Никоновой // Иконникова Е.А., Никонова А.С. Сахалин и Курильские острова в японской литературе XX–XXI веков: монография. Южно-Сахалинск: СахГУ, 2016. С. 22, 24.

## 2018

\**Миядзава К.* Дождю не уступать / Пер. с яп. А. Беляева // Беляев А.П. Bungeiron. Взгляд на японское письмо. М.: РГГУ, 2018. (Orientalia et Classica: Труды Института восточных культур и античности. 67.) С. 314.

\**Миядзава К.* Песня звездного пути / Пер. с яп. Тэппей Минато // «星めぐりの歌» / «Песня звездного пути» (21.08.2018): [https://vk.com/wall192309545\\_1772](https://vk.com/wall192309545_1772) (дата обращения: 14.01.2021).

\**Миядзава К.* Предисловие. Картина. Долина. Впечатление. Кобальтовые горы. Утро вечного прощания. Песня Звездного пути (Из сказки «Ночь в поезде на серебряной реке»). Весна и Асура. Февраль 1929 / Пер. с яп. Н. Кондратьева // Кондратьев Н. Сердце химика. М.: ИД ООО «Роликс», 2018. С. 366–379.

\**Миядзава К.* Светлая ночь и рана / Пер. Н. Кондратьева (08.06.2018): [https://vk.com/wall-4560308\\_1149](https://vk.com/wall-4560308_1149) (дата обращения: 24.02.2022).

\**Миядзава К.* Сигнал и Сигналочка [Сказка] // Лучшие истории о любви / Сост., подг. текста, пер., словарь и упражнения М.С. Прохоровой. М.: АСТ, 2018. (Легко читаем по-японски.) С. 70–103.

\**Миядзава К.* Холмы Танеямы / Пер. Н. Кондратьева (18.05.2018): [https://vk.com/wall-4560308\\_1138](https://vk.com/wall-4560308_1138) (дата обращения: 24.02.2022).

\**Миядзава К.* Чандра / Пер. Н. Кондратьева (19.07.2018): [https://vk.com/wall-4560308\\_1162](https://vk.com/wall-4560308_1162) (дата обращения: 24.02.2022).

\**Миядзава К.* Четвертый трапециод / Пер. Н. Кондратьева (30.10.2018): [https://vk.com/wall-4560308\\_1207](https://vk.com/wall-4560308_1207) (дата обращения: 24.02.2022).

## 2019

\**Миядзава К.* «До сих пор...» / Пер. Н. Кондратьева (23.02.2019): [https://vk.com/wall-4560308\\_1219](https://vk.com/wall-4560308_1219) (дата обращения: 24.02.2022).

\**Миядзава К.* Мех ледниковой мыши (1) / Пер. с яп. Н. Корнетовой (12.11.2019): <https://dzen.ru/media/id/5c7692dfedb9e500afc0612c/miiadzava-kendzi-meh-lednikovoi-myshi-1-5dc80df4f5a25ebc5ca728e0> (дата обращения: 27.07.2023).

\**Миядзава К.* Ночь в поезде на Серебряной реке / Пер. с яп. и предисл. Е. Рябовой. М.: Истари Комикс, 2019. 496 с. (Золотая классика японской литературы.)

**Содержание:** Предисловие автора (эссе). Устоять перед дождем (стихотворение). Горная груша. Дракон и поэт. Дикий гусенок. Ресторан со множеством заказов. Желуди и Горный кот. Волчий лес, Лес бамбуковой корзины и Воровской лес. Апрель горного лешего. Воронья Большая Медведица. Четвертый день месяца нарциссов. Ночь в дубовом лесу. Лунная ночь и телеграфные столбы. Откуда пошли олени танцы. Прогулки по снегу. Дзасики-бокко. Обезьяний гриб. Добродушная вулканическая бомба. Трава старика. Бог земли и Лис. Ночевки учителя Нараноки под открытым небом. Босоногие во свете. Начальная школа Барауми. Медведи с горы Намэтоко. Роща Кэндзю. Вечер праздника. Жизнеописание Гуско Будори. Матасабуро-ветер. Звезда Козодоя. Звезды-близнецы. Отбэл и слон. Кошачье бюро. Генерал – защитник северных границ и три брата-врача. Госю-виолончелист. Ночь в поезде на Серебряной реке.

\**Миядзава К.* Опус 1004/Пер. Н. Кондратьева (27.01.2019): [https://vk.com/wall-4560308\\_1217](https://vk.com/wall-4560308_1217) (дата обращения: 24.02.2022).

\**Миядзава К.* Песня о небесной круговерти / Пер. с яп. (11.03.2019): [https://vk.com/wall45260177\\_341](https://vk.com/wall45260177_341) (дата обращения: 24.02.2022).

## 2020

\**Масумура Хироси.* Ночь на Галактической железной дороге. По мотивам повести Кэндзи Миядзавы / Пер. с яп. Е. Рябовой. Брянск: Alt Graph, 2020. 324 с.

**Содержание:** Масумура Хироси. Ночь на Галактической железной дороге. Финальная версия. Ночь на Галактической железной дороге. Ранняя версия («Профессор Вулканило»). Амадзава Тайдзиро. Сила, рожденная непреодолимой сложностью. Масумура Хироси. Кто ждет на платформе Галактической железной дороги.

\**Миядзава К.* Вор/Пер. с англ. А. Щетникова (05.12.2020): [https://vk.com/wall-83188999\\_8403](https://vk.com/wall-83188999_8403) (дата обращения: 11.08.2023).

\**Миядзава К.* Дождю – не сдамся / Пер. с яп. А. Семиды (14.05.2020): <https://t.me/Hai-kuDaily/603> (дата обращения: 27.07.2023).

\**Миядзава К.* Ива-птицеед / Пер. Е. Рябовой // Красная птица. Детская литература Японии / Сост. Е. Рябова, П. Гуленок. СПб.: Издательство книжного магазина «Желтый двор», 2020. С. 195–201.

\**Миядзава К.* Из книги «Весна и Асура». Весна и Асура. Облачный сигнал. Доклад. Ворона. Пляски с мечами в Харатаи. Дым. Лошадь. Бык. Лепестки кармы. Призрачные картины путешествия. Сосновые иглы. Opus № 1004. Opus № 1008. Opus № 1071. Дорога через огороды. Заметки для памяти. Заповеди, запрещающие алчность и похоть. Уборка проса. Хозяин поля. Ветер пришел, наполняя долину. Гравюры Укиё-э / Пер. с яп. А. Долина // Гроздь глицинии. Поэзия танка, хайку и киндайси японского Серебряного века. В переводах Александра Долина / Сост. А.А. Долин. М.: Издательский центр РГГУ, 2020. С. 382–400.

\**Миядзава К.* Мех ледниковой мыши (2) / Пер. с яп. Н. Корнетовой (04.05.2020): <https://dzen.ru/media/id/5c7692dfedb9e500afc0612c/miiadzava-kendzi-meh-lednikovoi-myshi-2-5e493bea4ae6635ac2740c5b> (дата обращения: 27.07.2023).

\**Миядзава К.* Сосновые иглы [Фрагмент] / Пер. с яп. А. Долина. Залив Функа (ноктюрн) [Фрагмент] / Пер. с яп. А. Никоновой // Иконникова Е.А., Никонова А.С. Сахалин и Курильские острова в японской литературе XX–XXI веков: монография. 2-е изд. Южно-Сахалинск: ОАО «Сахалинская областная типография», 2020. С. 26, 28.

## 2021

\**Масумура Хироси*. Бригадир Кайро. Три выпускника школы пещерного медведя // Масумура Хироси. Бригадир Кайро. По мотивам рассказов Кэндзи Миядзавы / Пер. с яп. Е. Рябовой. Брянск: Alt Graph, 2021. С. 7–194.

\**Миядзава К.* Бригадир Кайро. Три выпускника школы пещерного медведя // Масумура Хироси. Бригадир Кайро. По мотивам рассказов Кэндзи Миядзавы / Пер. с яп. Е. Рябовой. Брянск: Alt Graph, 2021. С. 202–221.

\**Миядзава К.* Из книги «Весна и Асура». Весна и Асура. Облачный сигнал. Доклад. Ворона. Пляски с мечами в Харатаи. Дым. Лошадь. Бык. Лепестки кармы. Призрачные картины путешествия. Сосновые иглы. Opus № 1004. Opus № 1008. Opus № 1071. Дорога через огороды. Заметки для памяти. Заповеди, запрещающие алчность и похоть. Уборка проса. Хозяин поля. Ветер пришел, наполняя долину. Гравюры Укиё-э / Пер. с яп. А. Долина // Клены в осенних горах. Японская поэзия Серебряного века / Сост., пер., ст. и примеч. А. Долин. СПб.: Азбука, Азбука-аттикус, 2021. (Азбука-поэзия.) С. 274–295.

\*[*Миядзава К.*]. [Кипарис и маки (краткий пересказ)] / [читает Орита Томоми] // Литературные чтения онлайн, май. Миядзава Кэндзи «Кипарис и маки» (12.05.2021): <https://youtu.be/Hmv7P78HDRo> (дата обращения: 14.08.2023).

\**Миядзава К.* Сахалин и август / Пер. А. Никоновой // Сахалинское образование XXI век. 2021. № 2. С. 97–99.

## 2022

\**Миядзава К.* Белые птицы / Пер. с англ. А. Щетникова (13.11.2022): [https://vk.com/wall-83188999\\_9675](https://vk.com/wall-83188999_9675) (дата обращения: 11.08.2023).

\**Миядзава К.* Весна («Воздух тает...») / Пер. с англ. А. Щетникова (05.10.2022): [https://vk.com/wall-83188999\\_9630](https://vk.com/wall-83188999_9630) (дата обращения: 11.08.2023).

\**Миядзава К.* Весна («Поскольку это ее забота...») / Пер. с англ. А. Щетникова (05.10.2022): [https://vk.com/wall-83188999\\_9627](https://vk.com/wall-83188999_9627) (дата обращения: 11.08.2023).

\**Миядзава К.* Ветер и обиды / Пер. с англ. А. Щетникова (05.10.2022): [https://vk.com/wall-83188999\\_9631](https://vk.com/wall-83188999_9631) (дата обращения: 11.08.2023).

\**Миядзава К.* Ветерок приходит, наполняя долину / Пер. с англ. А. Щетникова (13.11.2022): [https://vk.com/wall-83188999\\_9678](https://vk.com/wall-83188999_9678) (дата обращения: 11.08.2023).

\**Миядзава К.* Ворон / Пер. с англ. А. Щетникова (30.09.2022): [https://vk.com/wall-83188999\\_9597](https://vk.com/wall-83188999_9597) (дата обращения: 11.08.2023).

\**Миядзава К.* Двойкий спор о весенней туче / Пер. с англ. А. Щетникова (05.11.2022): [https://www.facebook.com/permalink.php?story\\_fbid=pfbid0C5v3UZgRcBsdc2NLHY9p6GKk7PoagSabqm6taE2p26kdGqsJRTEdWLRBZThzyNYJl&id=100001763081522](https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=pfbid0C5v3UZgRcBsdc2NLHY9p6GKk7PoagSabqm6taE2p26kdGqsJRTEdWLRBZThzyNYJl&id=100001763081522) (дата обращения: 04.09.2023)<sup>1</sup>.

\**Миядзава К.* «Еще несколько раз...» / Пер. с англ. А. Щетникова (29.12.2022): [https://vk.com/wall-83188999\\_9758](https://vk.com/wall-83188999_9758) (дата обращения: 11.08.2023).

<sup>1</sup> Мета по решению суда признана экстремистской организацией, ее деятельность на территории РФ запрещена, включая соцсеть Facebook.

\**Миядзава К.* Засуха и дзадзен / Пер. с англ. А. Щетникова (14.11.2022): [https://vk.com/wall-83188999\\_9684](https://vk.com/wall-83188999_9684) (дата обращения: 11.08.2023).

\**Миядзава К.* Зима и галактическая станция / Пер. с англ. А. Щетникова (05.10.2022): [https://vk.com/wall-83188999\\_9624](https://vk.com/wall-83188999_9624) (дата обращения: 11.08.2023).

\**Миядзава К.* Злобный Кума ест свой завтрак / Пер. с англ. А. Щетникова (15.12.2022): [https://vk.com/wall-83188999\\_9739](https://vk.com/wall-83188999_9739) (дата обращения: 11.08.2023).

\**Миядзава К.* Из книги «Весна и Асура». Весна и Асура. Облачный сигнал. Доклад. Ворона. Пляски с мечами в Харатаи. Дым. Лошадь. Бык. Лепестки кармы. Призрачные картины путешествия. Сосновые иглы. Orus № 1004. Orus № 1008. Orus № 1071. Дорога через огороды. Заметки для памяти. Заповеди, запрещающие алчность и похоть. Уборка проса. Хозяин поля. Ветер пришел, наполняя долину. Гравюры Укиё-э / Пер. с яп. А. Долина // Клены в осенних горах. Японская поэзия Серебряного века / Сост., пер., ст. и примеч. А. Долин. СПб.: Азбука, Азбука-аттикус, 2022. (Азбука-поэзия.) С. 302–328.

\**Миядзава К.* Из книги «Весна и Асура». Весна и Асура. Облачный сигнал. Доклад. Ворона. Пляски с мечами в Харатаи. Дым. Лошадь. Бык. Лепестки кармы. Призрачные картины путешествия. Сосновые иглы. Orus № 1004. Orus № 1008. Orus № 1071. Дорога через огороды. Заметки для памяти. Заповеди, запрещающие алчность и похоть. Уборка проса. Хозяин поля. Ветер пришел, наполняя долину. Гравюры Укиё-э. Не сдаваться дождю // Большая библиотека японской поэзии. В переводах Александра Долина. В 8 т. М.: Наука – Восточная литература, 2022. Т. 7: Поэзия новых форм конца XIX – XX в. / Пер. с яп., сост., статьи и прим. А. Долина. С. 190–210.

\**Миядзава К.* «Когда приходит ветер...» / Пер. с англ. А. Щетникова (07.10.2022): [https://vk.com/wall-83188999\\_9638](https://vk.com/wall-83188999_9638) (дата обращения: 11.08.2023).

\**Миядзава К.* Наводнение / Пер. с англ. А. Щетникова (13.11.2022): [https://vk.com/wall-83188999\\_9677](https://vk.com/wall-83188999_9677) (дата обращения: 11.08.2023).

\**Миядзава К.* Национальное шоссе / Пер. с англ. А. Щетникова (14.11.2022): [https://vk.com/wall-83188999\\_9685](https://vk.com/wall-83188999_9685) (дата обращения: 11.08.2023).

\**Миядзава К.* Непослушная лошадь / Пер. с англ. А. Щетникова (06.10.2022): [https://vk.com/wall-83188999\\_9632](https://vk.com/wall-83188999_9632) (дата обращения: 11.08.2023).

\**Миядзава К.* Ни дождь, ни ветер... / Пер. с англ. А. Щетникова (08.12.2022): [https://vk.com/wall-83188999\\_9730](https://vk.com/wall-83188999_9730) (дата обращения: 11.08.2023).

\**Миядзава К.* Отдых / Пер. с англ. А. Щетникова (02.10.2022): [https://vk.com/wall-83188999\\_9614](https://vk.com/wall-83188999_9614) (дата обращения: 11.08.2023).

\**Миядзава К.* Охотская элегия / Пер. с англ. А. Щетникова (14.12.2022): [https://vk.com/wall-83188999\\_9738](https://vk.com/wall-83188999_9738) (дата обращения: 11.08.2023).

\**Миядзава К.* Поле с одиноким деревом / Пер. с англ. А. Щетникова (06.10.2022): [https://vk.com/wall-83188999\\_9637](https://vk.com/wall-83188999_9637) (дата обращения: 11.08.2023).

\**Миядзава К.* Созерцатель пейзажей / Пер. с англ. А. Щетникова (01.10.2022): [https://vk.com/wall-83188999\\_9604](https://vk.com/wall-83188999_9604) (дата обращения: 11.08.2023).

\**Миядзава К.* Сигнал и Сигналочка [Сказка] // Самые лучшие японские истории о любви. Уровень 1 / Сост., подг. текста, пер., словарь и упражнения М.С. Прохоровой. М.: АСТ, 2022. (Легко читаем по-японски.) С. 70–103.

\*Миядзава К. Сусунайская равнина / Пер. с яп. В. Тена // Накаяма Тайсё. Жить вместе с лесом: лесное и сельское хозяйство на Карафуто до 1920-х гг. // Вестник Сахалинского музея. 2022. № 1(38). С. 41–42.

\*Миядзава К. «Что бы он ни делал...» / Пер. с англ. А. Щетникова (13.11.2022): [https://vk.com/wall-83188999\\_9679](https://vk.com/wall-83188999_9679) (дата обращения: 11.08.2023).

## 2023

\*Миядзава К. Из книги «Весна и Асура». Весна и Асура. Облачный сигнал. Доклад. Ворона. Пляски с мечами в Харатаи. Дым. Лошадь. Бык. Лепестки кармы. Призрачные картины путешествия. Сосновые иглы. Orus № 1004. Orus № 1008. Orus № 1071. Дорога через огороды. Заметки для памяти. Заповеди, запрещающие алчность и похоть. Уборка проса. Хозяин поля. Ветер пришел, наполняя долину. Гравюры Укиё-э / Пер. с яп. А. Долина // Клены в осенних горах. Японская поэзия Серебряного века / Сост., пер., ст. и примеч. А. Долин. СПб.: Азбука, Азбука-аттикус, 2023. (Азбука-поэзия.) С. 302–328.

\*Миядзава К. Из книги «Весна и Асура». Весна и Асура. Облачный сигнал. Доклад. Ворона. Пляски с мечами в Харатаи. Дым. Лошадь. Бык. Лепестки кармы. Призрачные картины путешествия. Сосновые иглы. Orus № 1004. Orus № 1008. Orus № 1071. Дорога через огороды. Заметки для памяти. Заповеди, запрещающие алчность и похоть. Уборка проса. Хозяин поля. Ветер пришел, наполняя долину. Гравюры Укиё-э // Опадающие цветы вишни. Тринадцать веков японской поэзии / Сост., пер., ст. и примеч. А. Долина. М.: Иностранка, Азбука-Аттикус, 2023. (Иностранная литература. Большие книги.) С. 756–775.

\*Миядзава К. «В свинцовом свете луны...» / Пер. с англ. А. Щетникова (28.02.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9843](https://vk.com/wall-83188999_9843) (дата обращения: 11.08.2023).

\*Миядзава К. «Ведро подняты...» / Пер. с англ. А. Щетникова (24.03.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9871](https://vk.com/wall-83188999_9871) (дата обращения: 11.08.2023).

\*Миядзава К. Весна: вариация / Пер. с англ. А. Щетникова (08.03.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9851](https://vk.com/wall-83188999_9851) (дата обращения: 11.08.2023).

\*Миядзава К. Ветреные леса / Пер. с англ. А. Щетникова (22.03.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9865](https://vk.com/wall-83188999_9865) (дата обращения: 11.08.2023).

\*Миядзава К. «Ветры зовут сквозь входную дверь...» / Пер. с англ. А. Щетникова (03.02.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9801](https://vk.com/wall-83188999_9801) (дата обращения: 11.08.2023).

\*Миядзава К. Во время болезни / Пер. с англ. А. Щетникова (07.03.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9849](https://vk.com/wall-83188999_9849) (дата обращения: 11.08.2023).

\*Миядзава К. Вор / Пер. с англ. А. Щетникова (31.01.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9798](https://vk.com/wall-83188999_9798) (дата обращения: 11.08.2023).

\*Миядзава К. Впечатления от выставки картин непостоянного мира / Пер. с англ. А. Щетникова (24.03.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9872](https://vk.com/wall-83188999_9872) (дата обращения: 11.08.2023).

\*Миядзава К. Вступление («Феномен под названием “Я”...») / Пер. с англ. А. Щетникова (03.01.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9760](https://vk.com/wall-83188999_9760) (дата обращения: 11.08.2023).

\*Миядзава К. Вулканическая бухта: ноктюрн / Пер. с англ. А. Щетникова (15.01.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9780](https://vk.com/wall-83188999_9780) (дата обращения: 11.08.2023).



\*Миядзава К. «Вымокший под холодным дождем...» / Пер. с англ. А. Щетникова (08.03.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9853](https://vk.com/wall-83188999_9853) (дата обращения: 11.08.2023).

\*Миядзава К. «Железная дорога и национальное шоссе...» / Пер. с англ. А. Щетникова (19.01.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9785](https://vk.com/wall-83188999_9785) (дата обращения: 11.08.2023).

\*Миядзава К. «Железная дорога и национальное шоссе...» Весна. «Вымокший под холодным дождем...» Лепестки кармы. «Когда приходит ветер...» Дневной сон на тропе. Ветер и обиды. Узкоколейка Иватэ: июльский джаз. Приказы. Высокая опора ЛЭП. Пейзаж. «Я иду вдоль обочины...» «Ведро подняты...» «Ветры зовут сквозь входную дверь...» / Пер. с англ. А. Щетникова // Миядзава Кэндзи (Перевод Андрея Щетникова) (04.08.2023): <http://khizha.tilda.ws/anshe> (дата обращения: 08.08.2023).

\*Миядзава К. Заметка про запас / Пер. с англ. А. Щетникова (23.03.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9869](https://vk.com/wall-83188999_9869) (дата обращения: 11.08.2023).

\*Миядзава К. Заповедь нестяжания / Пер. с англ. А. Щетникова (14.01.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9779](https://vk.com/wall-83188999_9779) (дата обращения: 11.08.2023).

\*Миядзава К. Землевладелец / Пер. с англ. А. Щетникова (10.04.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9878](https://vk.com/wall-83188999_9878) (дата обращения: 11.08.2023).

\*Миядзава Кэндзи. Ива-птицеед / Пер. Екатерины Рябовой // Красная птица. Детская литература Японии. 2-е изд., испр. СПб.: Издательство книжного магазина «Желтый двор», 2023. С. 195–201.

\*Миядзава К. «Когда я шагаю по этим лесам...» / Пер. с англ. А. Щетникова (23.02.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9841](https://vk.com/wall-83188999_9841) (дата обращения: 11.08.2023).

\*Миядзава К. Кончай работать / Пер. с англ. А. Щетникова (03.02.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9803](https://vk.com/wall-83188999_9803) (дата обращения: 11.08.2023).

\*Миядзава К. Конь / Пер. с англ. А. Щетникова (23.03.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9868](https://vk.com/wall-83188999_9868) (дата обращения: 11.08.2023).

\*Миядзава К. Корейский перевал, бой барабанов / Пер. с англ. А. Щетникова (01.03.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9845](https://vk.com/wall-83188999_9845) (дата обращения: 11.08.2023).

\*Миядзава К. Лепестки кармы / Пер. с англ. А. Щетникова (10.02.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9818](https://vk.com/wall-83188999_9818) (дата обращения: 11.08.2023).

\*Миядзава К. Лошадь / Пер. с англ. А. Щетникова (28.02.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9844](https://vk.com/wall-83188999_9844) (дата обращения: 11.08.2023).

\*Миядзава К. Любовь-ненависть к поэзии / Пер. с англ. А. Щетникова (19.03.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9863](https://vk.com/wall-83188999_9863) (дата обращения: 11.08.2023).

\*Миядзава К. Мое сердце сейчас / Пер. с англ. А. Щетникова (03.02.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9802](https://vk.com/wall-83188999_9802) (дата обращения: 11.08.2023).

\*Миядзава К. Мое сердце сейчас. Я иду вдоль обочины. Вор. Солнечный свет и сухая трава. Облако-семафор. Отдых. Заповедь нестяжания. Прошедшее желание. Поле с одиноким деревом. Конь. Зима и галактическая станция. Отдых. Размытое морем плато. Весна / Пер. с англ. А. Щетникова // Миядзава Кэндзи. Облако-семафор (22.04.2023): <https://vsealim.ru/miyadzava-kendzi-oblako-semafor> (дата обращения: 27.07.2023).

- \**Миядзава К.* «Отчаянно пытаюсь уснуть...» / Пер. с англ. А. Щетникова (07.03.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9848](https://vk.com/wall-83188999_9848) (дата обращения: 11.08.2023).
- \**Миядзава К.* Пейзаж и музыкальная шкатулка / Пер. с англ. А. Щетникова (16.02.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9829](https://vk.com/wall-83188999_9829) (дата обращения: 11.08.2023).
- \**Миядзава К.* Песня звездного круговорота / Пер. Я. Чабан, С. Куцемиловой, Н. Павловой, М. Громовой (16.10.2023): <https://vk.com/@sobakerka-sasori> (дата обращения: 16.11.2023).
- \**Миядзава К.* Проклятие весеннего света / Пер. с англ. А. Щетникова (25.01.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9792](https://vk.com/wall-83188999_9792) (дата обращения: 11.08.2023).
- \**Миядзава К.* Прошедшее желание / Пер. с англ. А. Щетникова (22.03.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9867](https://vk.com/wall-83188999_9867) (дата обращения: 11.08.2023).
- \**Миядзава К.* Ревность к рассвету / Пер. с англ. А. Щетникова (02.02.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9799](https://vk.com/wall-83188999_9799) (дата обращения: 11.08.2023).
- \*[*Миядзава К.*] [Роца и мысли] / Читает Маэда Харуко // Всемирный день поэзии. Музыкально-поэтическая встреча (26.03.2023): <https://www.youtube.com/live/Sn4znKjVEg> (дата обращения: 14.08.2023).
- \**Миядзава К.* Солнечный свет и сухая трава / Пер. с англ. А. Щетникова (22.03.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9866](https://vk.com/wall-83188999_9866) (дата обращения: 11.08.2023).
- \**Миядзава К.* Тень из будущего / Пер. с англ. А. Щетникова (21.01.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9787](https://vk.com/wall-83188999_9787) (дата обращения: 11.08.2023).
- \**Миядзава К.* «Три часа пополудни...» / Пер. с англ. А. Щетникова (07.03.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9847](https://vk.com/wall-83188999_9847) (дата обращения: 11.08.2023).
- \**Миядзава К.* Труппа танцоров с мечами из деревни Харатай / Пер. с англ. А. Щетникова (20.03.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9864](https://vk.com/wall-83188999_9864) (дата обращения: 11.08.2023).
- \**Миядзава К.* Уборка проса / Пер. с англ. А. Щетникова (24.03.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9870](https://vk.com/wall-83188999_9870) (дата обращения: 11.08.2023).
- \**Миядзава К.* Узкоколейка Иватэ: июльский джаз / Пер. с англ. А. Щетникова (23.01.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9791](https://vk.com/wall-83188999_9791) (дата обращения: 11.08.2023).
- \**Миядзава К.* Хороший дьявол молит об освобождении / Пер. с англ. А. Щетникова (08.03.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9852](https://vk.com/wall-83188999_9852) (дата обращения: 11.08.2023).
- \**Миядзава К.* «Человек, с которым мы расстались внизу...» / Пер. с англ. А. Щетникова (10.04.2023): [https://vk.com/wall-83188999\\_9875](https://vk.com/wall-83188999_9875) (дата обращения: 11.08.2023).

*Сведения об авторе:*

Мария Михайловна Громова,  
 младший научный сотрудник  
 филологический факультет  
 МГУ имени М.В. Ломоносова

Mariya M. Gromova,  
 Junior Researcher  
 Philological Faculty  
 Lomonosov Moscow State University  
[marija.gromova@list.ru](mailto:marija.gromova@list.ru)